

# **Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési szak**

## **I. A szakirányú továbbképzés neve:**

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzési  
szak

## **II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

## **III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:**

OH-FHF/1708-4/2008.

## **IV. A létesítő intézmény neve:**

Budapesti Gazdasági Főiskola

## **V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

### **1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:**

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzés

### **2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:**

Társadalomtudományi és gazdasági szakfordító és tolmács idegen nyelvből (idegen  
nyelv megnevezése) és magyar nyelvből

Translator and interpreter in economic and social sciences

### **3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:**

Társadalomtudomány képzési terület

## **1. Felvételi követelmények:**

### **4. A továbbképzésben való részvétel feltétele:**

- A 2006 előtti felsőoktatási rendszerben szerzett bármilyen főiskolai szintű oklevél
- 2006 utáni felsőoktatási rendszerben bármely területen szerzett vagy BA/BSc diploma
- sikeres alkalmassági vizsga

A jelentkezők felvételéről a szakbizottság a felvételi eredmények alapján dönt.

### **5. a képzési idő:**

3 félév

### **6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma:**

90 kredit

### **7. A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerzhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben, tevékenységrendszerben.**

A szakirányú továbbképzés célja a szaknyelvoktatáson kívül, olyan szakfordítók és tolmácsok képzése, akik magas szinten képesek ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről magyarra és magyarról idegen nyelvre. Szükség van arra, hogy a szakfordítók és tolmácsok az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget nyelvtanilag helyesen és tartalmilag pontosan vissza tudják adni a célnyelven, tájékozottak legyenek a forrásnyelvi és célnyelvi ország politikai, társadalmi gazdasági életében, valamint az Európa Unió intézményrendszerében,

és ismerjék a nyelvi közvetítés protokolláris és etikai szabályait. E cél érdekében a tolmács és szakfordító képzésnek magába kell foglalnia a magas szintű gyakorlati nyelvi képzésen túl, számos olyan tantárgyat mely képessé teszi a jövő tolmácsait feladatuk magas színvonalú ellátására

A szakirányú továbbképzési szakon végzettek ismerik:

- kifogástalanul az anyanyelvüket;
- magas szinten az adott idegen nyelvet;
- a társadalomtudományok és a gazdasági élet nyelvhasználatát, terminológiáját;
- a társadalomtudományokban és a gazdasági életben használt szövegfajták jellegzetességeit.

képesek:

- ellátni az írásbeli és szóbeli nyelvi közvetítés feladatát Magyarország európai integrációjának folyamatában;
- gördülékenyen eligazodni az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- megfelelő idegen nyelvi és anyanyelvi tudás és szabatos fogalmazási készség birtokában a nyelvhelyességi szabályok automatikus alkalmazására;
- a megfelelő fordítási és tolmácsolási műveletek alkalmazására és a megfelelő fordítói és tolmácsolási stratégia kiválasztására;
- a szövegfajtának megfelelő fordítási és tolmácsolási technikák alkalmazására.

alkalmasak:

- az adott szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában való gördülékeny eligazodásra mind a forrás-, mind a célnyelven;
- olyan szöveget alkotni mindkét nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a társadalomtudományi és gazdasági szakterületek terminológiai elvárásainak is;
- különböző műfajú társadalomtudományi és gazdasági szakszövegek pontos, a kulturális különbségeket is figyelembe vevő fordítására és tolmácsolására;
- a fordítást és tolmácsolást támogató eszközök, szoftverek, internetes kommunikációs eszközök használatára.

rendelkeznek:

- magas szintű, kulturált és iskolázott idegennyelvtudással;
- problémamegoldó attitűddel, kreativitással;
- megfelelő interkulturális ismeretekkel;
- a szükséges szakfordítói és tolmácsolási készségekkel;
- képességekkel és jártassággal, valamint a szakma önálló végzéséhez szükséges gyakorlattal;
- olyan számítástechnikai ismeretekkel, amelyek képessé teszik őket fordítást és tolmácsolást segítő eszközök használatára.

## **2. Szakképzettség szempontjából meghatározó ismeretkörök, és a főbb ismeretkörökhöz rendelt kreditértékek**

**Nyelvi tantárgycsoport: 10-15 kredit**

- Nyelv-és stílusgyakorlat idegen nyelvből
- Írásbeli és szóbeli kommunikációs gyakorlatok

- Magyar nyelvhelyesség

**Fordítási tantárgycsoport: 25-30 kredit**

- Bevezetés a fordítás elméletébe
- Általános fordítástechnika idegen nyelvről anyanyelvre
- Általános fordítástechnika anyanyelvről idegen nyelvre
- Bevezetés a szakfordításba (társadalomtudományi, gazdasági, jogi és közigazgatási szövegek fordítása)

**Tolmácsolási tantárgycsoport: 25-30 kredit**

- Bevezetés a tolmácsolás elméletébe
- Konzekutív tolmácsolás
- Bevezetés a szinkrontolmácsolásba
- Tolmácsolás tárgyalási szituációban és kísérő tolmácsolás

Kiegészítő ismeretek: 10-15 kredit

- Kontrasztív országismeret
- Európa tanulmányok
- Közgazdasági, jogi és politikai ismeretek
- Interkulturális kommunikáció

**8. Számítógépes fordító programok használata**

**3. A szakdolgozat kreditértéke:**

- 4.** 10 kredit